

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

تقدم العلم والمعرفة والتكنولوجيا هو عامل من عوامل تطورات المفردات في اللغة.¹ من اللغات التي لديها عدة من المفردات وتنوع اللهجات هي العربية. على الرغم من أن اللغة العربية تحتوي على الكثير من المفردات، ليس كل المصطلحات في علم الفيزياء متوافر. لتوفيرها، فإن الطريقة التي يمكن استخدامها هي إقتراض المصطلحات من اللغات الأجنبية حيث كانت تلك المصطلحات متوفرة. في علم الفيزياء عديد من المصطلحات التي تصنع من نتائج البحث العلمي.² اللغة العربية تلتقط الأفكار والمفاهيم من اللغات الأخرى التي هي في

¹Ahmad Imanudin Faiq, "Kosakata Bahasa Arab Laras Teknologi Informasi Sebuah Analisis Morfo-Semantik". (Skripsi Sarjana, Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonesia, Depok, 2010), p. 3

²Muhammad Afif Amrullah, "Analisis Perubahan Morfologi Pembentukan Ta'rib dan Pembelajaran", Jurnal Keguruan, Vol 2, No, 2 (Desember 2017),p. 88

الواقع أكثر تقدماً من حيث العلوم والتكنولوجيا. تم توحيد الأفكار والمفاهيم من قبل الأكاديميين العرب ودخلت اللغة العربية.^٣ والمقترض ورد هذا المصطلح عند الدكتور إبراهيم أنيس، ويقصد به اللفظ الذي أخذت لغة ما من لغة أخرى، وهو بذلك أعم من المعرب. وأما الأعجمي، هو اللفظ المأخوذ عن لغة أجنبية و لم يخضع لمقاييس الكلم العربي.^٤

شرح إميل بديع يعقوب عن التعريب أو المعرب في كتابه على موضوع فقه اللغة العربية وخصائصها، و هو يبين المعرب باللفظ الأجنبي الذي غيره العرب بالنقص أو زيادة أو قلب. و هذه التعريفا تتفق فيما بينها، على أن المعرب لفظ أجنبي تنطق به العرب، لكنها تختلف في شرط هذا التعريب، فبعضها يشترط اللفظ المعرب بالنقص

³Ahmad Imanudin Faiq, Kosakata Bahasa Arab Laras, ...p. 3

^٤عبد الفتاح عبد العلم البركاوي، في فقه اللغة العربية واللغات السامية، (القاهرة

: جامعة الأزهر، ١٩٩٤)، ص ١٥٨.

أو الزيادة أو قلب. و إلحاقة الأوزان العربية، وبعضها الآخر لا يشترط هذا الشرط^٥.

كما ذكر في كتاب المعرب إن التعريب هو نقل اللفظ من العجمية إلى العربية. و يفهم من كلام علما اللغة أن المعرب يجب أن يتوفر فيه شرطان لكي يطلق عليه اسم المعرب. أولهما أن يكون اللفظ الأعجمي المنقول إلى اللغة العربية قد جرى عليه إبدال في الحروف و التغيير البناء حتى صار كالعربي. وإلى هذا أشار الجواهري بقوله: التعريب الاسم الأعجم أن تتفوه به العرب على منهاحها. وقال سيبويه لما أرادوا أن يعربوه ألحقه ببناء كلامهم كما يلحقون الحروف بالحروف العربية^٦.

^٥ إميل بديع يعقوب، فقه اللغة العربية وخصائصها، (بيروت: دار العلم للملايين،

١٩٨٢)، ط ١. ص ٢١٥-٢١٦.

^٦ عبد الرحيم، المعرب من الكلام الأعجمي علي حروف المعجم، (بيروت: دار

القلم، ١٤٠٨)، ص ١٣-١٤.

قال الجواليقي في المعرب إن المعرب أو تعريب كثيرا ما
يحتسون علي الأسماء الأعجمية فيغيرونه بالإبدال، على سبل مثل
إسماعيل و أصله إسمائل، فابدولوا القرب و المجرح^٧.

وظهرة التطور اللغة العربية تكون في أشكال مختلفة، سواء
كان استخدام الاسلوب و تغير المعاني أو الكلمات التي تتأثر بها
عناصر اللغات الأجنبية. و هذه سيكون استأثر على صعوبات
للمتحدثين. ولذلك، يجب ان تحليل دراستها و اما درستها تسمى
بالتعريب الفونولوجية.

وهذا البحث يبين الكاتب بدراسة تعريبية فونولوجية حتي
عرف بها القراء قاعدات التعريب الفونولوجية التي يستخدم بها تطور
اللغة. وفيما يلي عينة من استخدام المصطلحات الأجنبية التي يجدها
الكاتب في معجم الفيزياء بمجمع اللغة العربية، و هو كما يلي:

^٧عبد الرحمن جلال الدين السيوطي، الزهر في علوم اللغة و انواعها، (بيروت :
منشورات المكتبة العصرية، ١٩٨٦)، ص ٢١٧.

تغيير الصوت	قواعد التعريب	معربة	إنجليزية
إبدال حرف C بكاف،	زيادة التاء المربوطة (ة) في آخر الكلمة، و زيادة الالف بعد الام و النون	ابلانائية ^٨	Aplanatic
إبدال حرف Ch بكاف، و إبدال الحركة O بضمة	زيادة التاء المربوطة (ية) في آخر الكلمة، و زيادة الواو بعد الكاف، زيادة الألف بعد الميم	أكروماتية ^٩	Achromat

^٨ مجمع اللغة العربية، معجم الفيزياء، (القاهرة : جمهورية مصر العربية،

٢٠٠٩)، ص ٥٦٧.

^٩ مجمع اللغة العربية، معجم الفيزياء، ... ص ٧.

ودارت المسألة الجدلية الخلافية الحقيقة حول ما إذا كان من المفروض أن يكون الكلمات الأجنبية المقترضة جدورا انشتق من كلمات جديدة، و في الفصحي الكلاسيكية بمجرد أن تدخل كلمة أجنبية ويتم تطويعها لبنية فهي كلمة عربية لها نفس سلوك الكلمات العربية الأخرى، أم في العصر الحديث فقد حاولت الجامع اللغوية العربية أن تحدد الاشتقاق من الكلمات المقترضة إلا في الجالات العلمية، بالرغم من أن بعض الناس رفضوا علمية الافتراض تلك علي انها اختراق للغة العربية وفضلوا أن يفصلوا الكلمات المقترضة عن الكلمات العربية رغبة في تحديدها والحد منها، فقد رأي بعضهم الاخر أن عملية تعريب الكلمات المقترضة هو الحل الواحد للحفاظ علي وحدة اللغة العربية، فبمجرد أن يتم تقدم كلمة مقترضة جديدة إلى العربية يسعى العلماء إلى الاشتقاق منها^{١٠}.

^{١٠} كيس فرستيغ ، اللغة العربية تاريخها ومستوياتها و تأثيرها،، ترجمة : مُجد

الشرقاوي، (القاهرة : مجلس الأعلم السفة، ٢٠٠٤)، ص ٢٠٣-٢٠٤.

وهذه المشاكل المذكورة، آرا الكاتب أنها تحتاج على دراسة
 تعريبية لتفهم المصطلحات الحديثة في اللغة العربية في علم فيزياء. من
 احل ذلك حتى صرب الكات الموضوع "تعريب المصطلحات في
 معجم علم الفيزياء لمجمع اللغة العربية بالقاهرة (دراسة فونولوجية)".

ب. أسئلة البحث

نظرا لما تقدم من خلفية التي اختير من أجلها الموضوع، ففيما
 يأتي يحاول الكاتب أن يقنع القراء بأن هذ البحث ترجع أهم
 مشكلاتها إلى القضية الرئيسية الوحدة، وهو قواعد تعريب مصطلحات
 في علم فيزياء، و من المسألة يقسمها الكابت إلى اثنان فرعية، كما يلي:

١. كيف قاعدة تعريب مصطلحات في علم الفيزياء من اللغة

الإنجليزية إلى اللغة العربية ؟

٢. كيف تغيير الصوت في تعريب مصطلحات علم الفيزياء من

اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية ؟

ج. أغراض البحث

هذا البحث أغراض، و هو كما يلي :

١. شرح طريقة تعريب مصطلحات في علم الفيزياء من اللغة

الإنجليزية إلى اللغة العربية.

٢. بين التغيير الصوت في تعريب مصطلحات علم الفيزياء من

اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية.

د. فوائد البحث

يهدف هذا البحث إلى توفير فوائد نظرية ، ألا وهي إثراء

نظريات المبادئ التي تفسر الميل نحو تغيير لغة امتصاص اللغة الإنجليزية

في اللغة العربية ، شكل الأسماء والأفعال، أنماط تغيير الشكل والأشياء

التي تكمن وراءها. تغيير الشكل. بالإضافة إلى ذلك ، يمكن أيضاً

معرفة تأثير الثقافة على المصطلح العربي على الفيزياء في عالم التربية

الإسلامية في العالم العربي.

الفائدة العملية لهذا البحث هي توافر تفاصيل الرمز الصوتي لمصطلح الامتصاص ، وأصوات العلة والحروف الساكنة للغة الإنجليزية باللغة العربية ، وشكل الأسماء وأفعال الامتصاص، وأنماط تغير الشكل والأشياء التي تكمن وراء تغيير الشكل.

هـ. التحقيق المكثف

قبل أن يقدم الباحث هذا الموضوع فقد سبق أن يزور زيارة كثيرة إلى مكتبة الجامعة ليطلع علي فيها من الكتب و المراجعة التي أنجها الأدباء و المفسرون، فيتصفح الباقي ما يتعلق بموضوع الكاتب من محتويات و شمول فوجد هناك عددا من كتاب قواعد اللغة العربية و التعريب و علم الاصوات الذي تبحث هذا الموضوع بحثا عميقا، لا يصبح ما يكتفي من شرح المعاني. فضلا عن ما جاء فيها إختلاف.

أما كتب علم اللغة العربية التي استعملها الكاتب في هذا البحث فهي فقه اللغة العربية وخصائصها لإميل بديع يعقوب، الألفاظ

الدخلية وإشكالية الترجمة اللغوية والحضارية لعبد المجيد بن مُحمَّد و المغرب من الكلام الأعجمي علي حروف المعجم . وكان هذا بحث يختلف بمجالها من الكتب المذكورة التي ذكره سبقا، حيث أن هذا البحث سوف تُرأ أوجه ومسالكتها الإنشائية بالنسبية إلى دراسة تعريبية الفونولوجية.

وجد الكاتبون العديدة من الدراسات المتعلقة بدراسات التعريب باللغة العربية ، وقد وجدت بعض الأبحاث المتعلقة بهذا الموضوع، ولكنها تختلف عن البحث الذي قمت بالكيت، وهي يلي:

١. التعريب في جريدة الأهرام (دراسة في ضوء فقه اللغة).

و هذا البحث كتبه أن نور حسن ٢٠١٧ م، للحول على الدرجة الجامعة الأول في كلية الأداب و العلوم الإنسانية جامعة شريف هداية الله بجاكرتا.

بسبب مصطلحا متعددة في العلوم و الحضارة والثقافة وتتوعها فكان التعريب ظاهرا. وظهره يتسع اتساعا قويا علي من الزمان،

ودراسته قد شاغت إلى اليوم. وأم الأغرض من هذا البحث فهي :
 معرفة الألفاظ التعريبية في جريدة الأهرام و معرفة اللغات التي جاءت
 منها الألفاظ المعربة في جريدة الأهرام و معرفة أثر التعريب. و
 استخدم الباحث منهاحا وصفيا، و الطريقة هي بحث مكتبي، وهذه
 الطريقة قام الباحث بمطالعة الكتب والمصادر و مواقع الإنترنت المتعلقة
 بالموضوع المدروس.

و النتيجة من دراية هذا البحث فيما يلي: يوجد في جريدة
 الأهرام ألفاظ معربة، واللغة التي جاءت منها الألفاظ المعربة فيها،
 الإنجليزية و الفارسية و اليونانية والسريانية وغيرها. وأما أثر التعريب
 فيها هناك ناحيتان، و من الناحية الإيجابية فهي: الانتشار أو التوسيع
 في استعمال الألفاظ الأجنبية، و تطور اللغة العربية في العصر الحديث،
 ووجود الألفاظ المعربة التي تتعلق بالعلوم والتكنولوجيا. و اما من
 الناحية السلبية فهي: اقتصار المناهج الصعوبية اللهجاتي في الألفاظ
 الأعجمي، و أن العربية عاجزة في التعبير عن علوم الحديثة.

٢. الدخيل و المعرب في صحيفة "KHABAR"

و هذا البحث كتبه ستي بريزا ألما ٢٠١٧ م / ١٤٣٨ هـ للحول على
الدرجة الجامعية الأولى في كلية الآداب و العلوم الإنسانية جامعة
شريف هداية الله بجكرتا، يهدف هذا البحث إلى معرفة الطريقة التي
تستخدمها خبر للعدد الرابع الذي صدر بتاريخ ٢٠ أبريل ٢٠١٥ في
تعريب وإدخال الألفاظ الأعجمية اللغة العربية. والمنهج الذي تم
الاعتماد عليه في إعداد هذا البحث هو المنهج الكيفيوالوصفي. وأما
النتائج التي توصل إليها البحث فهي أن القواعد التي تستخدمها
الصحيفة في نقل الحروف اللاتينية إلى الحروف العربية هي نفس
القواعد التي يعتمد عليها مجمع اللغة العربية بالقاهرة، منها تحويل حرف
(P) إلى (ب) مثل :بسانترين :Pesantren، كما أنالصحيفة
استخدمت في تعريب الألفاظ الأجنبية القواعد التي يستخدمها العرب
بصفة عامة، منها إبدال أو حذف أو تغيير صورة الحرف والنطق،

مثل: كلمة "الموضة" هي كلمة أجنبية من كلمة "mode" معربة من
اللاتينيوعرته العرب بزيادة حرف "ة" في آخر الكلمة،

و الكلاسيكية هي كلمة أجنبية معربة من الكلاسيك *Klasik*
وعرته العرب بزيادة ، حرف "الياء" بعد الكاف ثم زيادة العلامة العربية
"ية" في آخر الكلمة حتى تصبح عربية، والفيلسوف هي كلمة أجنبية
معربة من الكلمة اليونانية لأصل ($\phi\acute{\iota}\lambda\omicron\varsigma + \sigma\omicron\phi\acute{\iota}\alpha$ "فيلوسوفيا")
وعرته العرب بحذف الواو في وسط الكلمة .

و. منهج البحث

١. البيانات و مصدر البيانات

البيانات في هذا البحث هو مفردات المصطلحات في علم
الفيزياء المتضمنة في كلمات معربة. البيانات الواردة في هذا البحث
مأخوذة في الغالب من معجم المصطلحات العلمية، و هذا هو
القاموس ثنائي اللغة (إنجليزي-عربي) يحتوي على مصطلحات في

مجالات العلوم والتكنولوجيا ، وقد طُبِعَ هذا القاموس عام ١٩٧٣ في القاهرة. أكثر اكتمالا ، يستخدم الكاتب فصلا حول المصطلحات في علم الفيزياء أن الكاتب سوف يجعل الكائن في هذه البحث. بالإضافة إلى ذلك ، يبحث الكاتب عن مصطلحات من معجم الفيزياء ومفردات في المقالات والمجلات والمجلات العربية كمقارنة وتكملة في البحث عن البيانات. و ذلك البيانات و مصادر ابيانات سوف يستخدم بالكاتب في هذا البحث.

٢. طريقة جمع البيانات

للحصول البيانات الذي الكاتب حاجته في هذا البحث،

يستخدم الكاتب طريقتين، كما يلي:

أ. دراسة المكتبة

أجريت هذه الدراسة للحصول على بيانات ثانوية ، ومراجعة

الأدبيات ، والأطر الفكرة، والنظريات التي تعتبر ذات صلة بالمشكلة.

من خلال هذه الدراسة الأدبية حصلت على البيانات والأفكار والنظريات ، والتي تستخدم لحل المشاكل التي تريد أن تكون معروفة في هذه الدراسة. يتم الحصول على بيانات المكتبة من المكتبة المركزية لجامعة السلطان مولانا حسن الدين بنتن الإسلامية الحكومية، أو كتب التحصيل الشخصية التي يمتلكها الكاتبون.

ب. التحليل التجريبي

يتم تنفيذ هذه الطريقة للحصول على البيانات الأساسية. يقوم الكاتب بملاحظة وفحص ودراسة المصطلحات في مجال الفيزياء الواردة في قاموس المعادلة الإلامية. علاوة على ذلك ، يقوم الكاتب بفرز وتصنيف الكلمات التي يضعها الكاتب البيانات في موضوع البحث في هذه الرسالة.

٣. طرق البحث

نُهج البحث المستخدم في هذه الدراسة هو نُهج نوعي. الأساليب النوعية هي إجراءات تحليلية تنتج بيانات وصفية في شكل كلمات مكتوبة أو شفوية من أشخاص أو سلوكيات يمكن ملاحظتها. تستخدم هذه الدراسة تصميم تحليل المحتوى¹¹. الأسباب التي تدعم استخدام تحليل المحتوى كتصميم في هذه الدراسة ، لأنها تستند إلى: (أ) مصدر البيانات في هذه الدراسة في شكل وثائق ، (ب) الغرض من هذه الدراسة هو وصف المحتويات من التواصل وجعل تدخل.

وهذا يتماشى مع رأي ستون بأن هذا التحليل هو تقنية بحثية لإجراء التداخلات من خلال تحديد خصائص محددة منهجية وموضوعية في النص. بالإضافة إلى ذلك ، يمكن تصنيف هذا البحث على أنه بحث نوعي. ومع ذلك ، لأنه في البحث النوعي ، بما في

¹¹ Mohammad Aini, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*, (Malang :Bintang Sejahtera Malang, 2016), p.131.

ذلك: (أ) الباحثين كأدوات رئيسية في جمع البيانات وتفسير البيانات ،
و (ب) المعنى هو حلة جوهرية^{١٢}.

٤. طرق تحليل البيانات

تقنية تحليل البيانات هي طريقة تستخدم لتحليل ودراسة
ومعالجة بعض البيانات ، بحيث يمكن استخلاص استنتاجات محددة
حول المشكلة قيد الدراسة. فيما يلي بعض تقنيات تحليل البيانات التي
سأقوم بها:

أ. البحث عن المصطلحات في علم الفيزياء متضمنة كلمات
معربة .

ب. تصنيف جمل معارق التي تم العثور عليها ومن ثم فهمها
والبحث عن أصل اللغة التي تم استيعاب المصطلح بها.

ت. شرح طرق تعريبه في إبدال حرف بحرف، إبدال حركت
بحركة، زيادة الشيء، و نقص الشيء.

¹² Mohammad Aini, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab ...* p, 186.

ث. شرح المصطلح المعرب وتحليل جوانب التغييرات الصوتية في

التعريب من الإنجليزية إلى العربية.

ز. تنظم البحث

ينقسم هذا البحث إلى خمسة الباب، فالبان الأول هو عبارة

عن المقدمة، حيث تحدّث فيها عن خلفية البحث، اسئلة البحث،

أعرض البحث، فوائدة البحث، تحقيق المكتبي، منهج البحث، و تنظم

البحث

وتحدّث في الباب الثاني عن الإطار النظري الذي اشتمل

علي تعريف التعريب لغة و غصطلاحا، وا قواعد التعريب لعميل بديع

بعقوب، وأقسام التعريب، مؤشرات كلمات معربة في اللغة العربية،

والثانية هو المصطلحات.

وخصصت الباب الثالث للحديث معجم علم فيزياء لمجمع

اللغة و فيها على نحو تالى، مجمع اللغة العربية في مصر(١٩٣٢ م)،

المجمع العلمي العربي بدمشق (١٩١٩ م)، المجمع العلمي العراقي (١٩٤٩ م). والثانية هو يعنى معجم ثم الثلاثة معجم علم فيزياء.

أما الباب الرابع فتناول مظاهر التعريب المصطلحات في علم فيزياء، كما عرض هذا الباب الألفاظ المعربة في علم فيزياء الدوارة فيها.

أما الباب الخامس، وهو الباب الآخر لهذا البحث، فقد تمّ تخصيصه لحديث عن الخاتمة التي تحتوي على نتائج البحث و الاقتراحات.